Rubén Méndez Suárez

IT expert and Software localizer

Personal Info

+34666246314

ercolegui@gmail.com

http://www.linkedin.com/in/ercolegui

https://www.proz.com/translator/80926

Rj Translations (www.rjmendez.com)

Education	
	• Bachelor on Translation and Interpreting English/German-Spanish – 2012 – Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
	▪ Erasmus Exchange programme – University of Surrey (Guildford, UK)

Language combinations	
	Mother tongue: Spanish
	English – Spanish
	German – Spanish
	Portuguese – Spanish

Titles and Memberships	
	• **English Sworn Translator** – 2012 – Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (MAEC)
	• **SDL Trados Studio 2017 Intermediate Level Certified**
	• Member of **ASETRAD** (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters) and **ATRAE** (Spanish Association of Audiovisual Translation)
	• Active member of ProZ since 2004
	▪ Member of the **Game Localizers Pool** and the **Certified PRO Network**

Areas of specialization	
	• Software Localization
	• IT and GILT Expert
	• Apps, Games and iGaming
	• Technical and Scientific Texts
	• Marketing and Tourism
	• Business and E-commerce

Skills	
	• Reliability
	• Good Time Management
	• Excellent Communication Skills
	• Multitasker and Quick Learner
	• Basics in Programming: HTML, PHP, My SQL, Javascript, Java, Swift.
	• Problem Solving Abilities
	• Excellent Logical Thinking

Software	
	• TRADOS Studio 2017
	• Alchemy Catalyst 12
	• Advanced Knowledge of different CAT tools like MemoQ, WordFast, Passolo…

Rubén Méndez Suárez

IT expert and Software localizer

Publications	
	• Title: 101 técnicas para promover tu web ISBN: 84-415-2107-7; 978-84-415-2107-0 • Title: Word 2007 ISBN: 84-415-2151-4; 978-84-415-2151-3 • Title: Access 2007 ISBN: 84-415-2180-8; 978-84-415-2180-3 • Title: Excel 2007 ISBN: 84-415-2218-9; 978-84-415-2218-3

Courses

- E-content Localization: Concepts and tools in software translation
- Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling
- Professional Translation of Software and Websites
- Website Creation with PHP and My SQL
- Java Fundamentals
- Videogames Localization
- Expert in Software Localization and Mobile Apps

Main Projects

Lang	Field	Volume	Description
• EN-ES	IT/Software	+400,000 words	Office Software Books and Manuals
• EN-ES	Business/Marketing	+140,000 words	Marketing Books about Website Promotion
• EN-ES	IT/Software/Business/Marketing/E-commerce	+75,000 words	E-commerce and Marketing Software Platform
• EN-ES	IT/Tech/Engineering	+200,000 words	Catalogues and Brochures
• EN-ES	IT/Software/Games/Apps	+200,000 words	Diverse Platform Software
• EN-ES	IT/Software/Tech/Engineering	+100,000 words	Instructions Manuals and User Guides
• DE-ES	IT/Tech/Engineering	+50,000 words	Catalogues and Brochures
• EN-ES	IT/Software/Tech/Engineering	+220,000 words	iGaming and Casino Games related docs and platforms

Work Experience

- Freelance Translator and Proofreader for several companies and agencies during more than 15 years (see "Main Projects" for more info.)
- Internet Assessor, Search Engine Evaluator and Spanish Transcriber
- English/Portuguese-Spanish Interpreter
- Trilingual Secretary (EN, DE, ES) and Administrative Officer
- Assistant at the University of Las Palmas de Gran Canaria International Office
- Hotel Receptionist and Sales Representative
- German Teacher
- Basketball Referee and Coach